

Baudouin BOFEKO ETAKA
PROSOPOPEE DE BAMANYA
HOMMAGE A NKASA Y'EMBAMBO

Avril 2005

Poème

AVANT PROPOS

Ce poème est une levée de deuil mettant ainsi fin à toute littérature funéraire relative au décès du P. GUSTAAF HULSTAERT, qui a consacré sa vie au Lómóngɔ et aux Móngɔ. Le présent morceau a été composé en 1995 à la mode ancestrale (voir Annales Aequatoria 17 (1996) p. 452. Enfin, Bamanya se félicite d'avoir vécu avec un missionnaire qui l'a rendu célèbre à jamais.

I. Texte en Lómóngɔ

Wě Melesélé ólé wě ná ?

Wě ólénaka éótswelo ěkaé

Emí njóléna iwa ĩkaě

mpé njóléna ekundamelo ěkaé

5 La ngókɔ emí ná ?

Emí la wě tole ô fiɔ

Benjéa bafaónjófela nye

Njoáta lokúmo já sékóo

Mpetsákí emí la Mpaka éa Móngɔ

10 Njôwofonga ndá bamótsi bákámí

Ko oúmá oífoféfela

Ntsína éa ekénjé ěnko

ĭfoféfela ngókɔ ntsína ěkámí

ĭfonkanela

15 Ólanga te wéye lína líkami ?

Nkó bólo nkó b́ju

Lína líkámí Bamanya

Meleséle la Bamanya bale ô fio

Ânko ô nkó lisá

20 Wě 3lénaka eótswelo ěkáé

Emí njóléna ekundamelo ěkáé

Bonto éya ô ntúndu ífé

Eótswelo la iwá

Lobíko ntúndu iwá ntúndu

25 Ngóya e ! inyó Pálaki e !

Emí ōkí ô ngonda

Nkó wemá nyé

Nkó litúká nyé

Njókita mbil'éné

30 La lokúmo nkó nsúko

Benjéa bífoyá l3njengela

Ko ekeké 3yá íyó ōtéfela

Jikwá bonto oa besako

Mpaka 3nko éa M3ngɔ

35 Nkásá y'Ěmbámbó

Nkásá y'Ěntóné

Nkásá y'Ěbóbó

Ōkundóli njéó éa lɔm3ngó

La njéó nkó loswélé

40 Bífonkana

Bífotéfela ntsína ekámi

ɔ'njeta língá ná ?

Emí nkítsi Nguwa ea M3ngɔ

Emí nkítsi Bongángo wă M3ngɔ

45 Emí nkítsi Bɔɔɔngɔ wă M3ngɔ

Wate Fafa Ngosita

Ndá byongé b3kámí

Mpé njúla benkáké ngá nkósi

Elaká nko 3lé ínyó !

50 Emí bóna ōa Bamanya

Búku éa lómóngo la falansé
Ndá bakata bākámí
Mbuna la bokómbé wa lómóngo
Loláká já litúka já bankóko
55 Lólangákí te lósesengane
Ndá wílíma bǒfála byótsi
Lòkunjwa
La mpambá ea Fafá Ngositá
Bamanya e ! Bamanya e !
60 Óbíka ! Sasálá e !
Kúnda bisáka
Lína líkě lífaówá ô nyé
Ngélélé ! Ngélélé ! La Ngókó
Ínyó bámato bã Bamanya
65 Ínyó bãlelákí
Mpaka éa Móngo
La bosalangano wa byótsi ndá loóla
Loémálá ! Loémálá !
Mpé lolúólá mpísɔli
70 Lotónga babwó bākínyó
Lotúla bafokú
Kela isei íkaaye
Efosa ěle bosalá
Lokéma ! Lokéma ! mó !
75 Lobísa ɛngɔ
Kelá lókite ngelí ngelí
Lokolá mbóka
Ětswá ndá byĩnelo
Ětswá ndá basála
80 lótoyélé bangánju
Tólanga tóle lofanjola
La bebóbó
Kelá totsitsimye betéma
Ngélélé ! Ngélélé ! La Ngókó

85 Ínyó bafokú bã Bamanya

Lomuká longonda

Kelá lótule bafokú

Lóɔɔɔɔɔ isano

Lotsámbe ngá bengwele

90 Lofúkya betsa

Lofúkya byongé kelá

Lóbine Bolíkólɔkɔmbe

Lóbine yěmbémbé yã Ngóya

Lóbine Imbolo y'ókengé

95 Jôfwa ɛfɔt'íkíndá o !

Ndá jofwá já Nkásá y'Ēmbámbó

Jūla nkímo ntsína éa Meleséle

Jūla nkímo ntsína éa Bamanya

Kelá bokili bóumá

100 Bêye likandeko

Jã Meleséle la Bamanya

Ngélélé ! Ngélélé ! La Ngókɔ'

Ínyó bampaka bã Bamanya

Losiyá bafaká bãkínyó

105 Lólɔta beséngé

Byá mpangá mpé

Lɔɔɔmyá nsála yã nkoso

Ndá betsa bĕkínyó

Lobísa baúta bã Ngúma

110 Ngúma nyama éa ekofo

Mpé lofúkya betsa

La esajá eúmáká

Ndá nsímo

Éa Nkása y'Ēntóné

115 ɛ ɛ ! ɛ ɛ !

Aejí la nkanela

Endé áókákela lɔmóngo

ɛ ɛ ! ônko wâte ekoá

Ékí bankóko yá Móngo

120 Owotsíkéláká

Asóngí la nkómbó

Éa Mpaká éa Móngo

Lotútsa ilongó

Lotútsa ilóla

125 Kelá lósangele

Bonto nkó loswélé

Lobíko já Fafá Ngositá

Bonjéa w'êlemo

Mpaka éa Móngo

130 Ngélélé ! Ngélélé ! La Ngóko

Ínyó bánǎju bã Bamanya

Ínyó kɔkɔnyí y'Ámanya

Nga Siselo

Ákákélákí Alakíyasi

135 Ntsín'èkínd'óembáká ô

Lokúmo já Ba-Lóma

Na lókele ngámó !

Èle ɔné òkundoli

Lɔmóngo

140 Mpé òkaisi Bamanya lokúmo ?

ε ε ! Tóolóka ! bó !

Fafá Ngositá :

Ísó bánǎju bã Bamanya

Mpeka lá totákí la

145 Botongano w'éfujá la wě

Lɔlɔ, ele nsɔnsɔlɔ wâte

Tókisákí la wε bɔlɔtsi móngó

La ngókó ísó tóosíma te

Tókosémbéjé nsao ené

150 Nsao ené éa litúka

Nd'áfeka bã iwá ìkě

Mpé tóosíma ngókó te

Toóndole Bosangano wă Njéo
Fafá Ngositá ndá Bamanya
155 Kelà tótsindimwe la nkanela
jä Mpaká éa Móngo
Ōlekyákí lobíko lokaé
Ndá lómóngo mpé ěka Ba-móngo
Fafá Honolé Finki aoléna
160 Eótswelo eyósangano
Mpe áosasala ngókó
Tsíka ête nsao la bebína
Ndá lómóngo íyenyengwe
Ngéléle ! Ngéléle' !
165 Losasála ! Losasála !
Nkókó Lonkundó
Itondé y'Elímá
Ilelāngonda
Banjákānjaka
170 Lianja la Nsongo
Ntsín'éa te loáta
Ěkínyó Omêle
La ngókó emí Bamanya
Búku éa lómóngo la falansé
175 Nd'ákata
Etsifeláká nd'ákata
Bonkanda wă Njakomba
Nd'ákata
Njífoakákela
180 La baíso ba Alagúsu
Meleséle óye ! Bamanya óye !

II. INTERPRETATION EN FRANCAIS

Réjouissez-vous ! Réjouissez-vous !

Grand-père Lonkundo

Itondé y'Elima

Ilalangonda

5 Banjakanjaka

Lianja et Nsongo

Car vous avez trouvé

Votre Homère

Alors, moi Bamanya

10 Dictionnaire Lomongo-Français

Entre mes mains

Grammaire du lomongo en main

La Bible en lomongo

Entre mes mains

15 Je les protégerai

Avec les yeux d'Argus

Vive Melsele ! Vive Bamanya

Père Gustaaf :

Nous les jeunes de Bamanya

20 Bien que nous n'avons pas eu

De relations particulières avec vous

Mais toujours est-il vrai que

Nous avons passé de beaux moments ensemble

Sur ce, nous avons jugé bon de

25 Vous dédier ce poème

Ce beau poème

A titre posthume

Et nous avons aussi jugé bon De créer un Cercle Culturel

30 Gustave Hulstaert à Bamanya

Pour perpétuer la mémoire

Du Patriarche des Mongo

Qui a consacré sa vie
Au lomongo et aux Mongo
35 Le Père Honoré Vinck a vu
La naissance de ce cercle
Et il en est content
Que les poèmes et les danses
Mongo abondent...
40 Tra la la ! Tra la la !
Il le mérite de droit
Il a défendu le lomongo
Oui ! c'est un devoir sacré
Que les ancêtres Mongo
45 Lui ont legué
Il mérite de porter le titte
De Patriarche des Mongo
Apprêtez l'Ilongo
Apprêtez l'Ilola
50 Pour raconter
A n'importe qui
La vie de Père Gustaaf
Ce savant
Ce Patriarche des Mongo
55 Tra la la ! tra la la ! c'est ainsi que
Vous les jeunes de Bamanya
Vous les anciens élèves de Bamanya
Si Cicéron
Avait défendu Archias
60 Pour n'avoir chanté que
La gloire du peuple romain
Que devez-vous faire ?
A l'endroit de celui qui a revalorisé
Le lomongo
65 Et rendu Bamanya célèbre ?
Oui ! c'est un défi ! Tiens !

Vous les jeunes filles de Bamanya
Cueillez le longonda
Pour vous embellir davantage
70 Arrangez la danse
Sautez comme des grenouilles
Bougez vos têtes
Secouez vos corps pour
Dansez le Bolikobkɔmbe
75 Dansez le yembembe ya Ngoya
Dansez l'Imbolo y'ökengé
Souvenez-vous d'efót'Ikíndá
En mémoire de Nkasa y'Embambo
Applaudissez Melsele
80 Applaudissez Bamanya
Afin que le monde entier
Sache les liens qui existent
Entre Melsele et Bamanya.
Tra la la ! Tra la la ! c'est ainsi que...
85 Vous les vieillards de Bamanya
Affûtez vos couteaux
Portez vos ceintures
De l'antilope zébrée et
Plantez des plumes de perroquet
90 Dans vos têtes
Enduisez -vous de l'huile de Python
Python, animal royal
Et secouez vos têtes
Avec toute fierté
95 En guise de reconnaissance
Envers Nkasa y'Entone
Oui ! Oui
Je suis fier de ma langue
Cette belle langue de mes ancêtres
100 Qui aurait pu s'eclipser

Dans la nuit privée d'étoile
A été revalorisée

Par le Père Gustaaf Hulstaert
Bamanya !Bamanya !

105 Tu as la vie sauve ! Réjouis-toi
Bats tes mains en signe de joie
Ton nom reste immortel
Tra la la ! tra la la ! c'est ainsi que...

Vous les femmes de Bamanya

110 Vous qui aviez pleuré
Le Patriarche des Mongo
Sous un ciel parsemé d'étoiles
Mettez-vous debout ! Debout !

Et essuyez vos larmes

115 Tressez vos cheveux
Devenez de plus en plus belles
Afin que la tristesse cède
La place à la joie

Affermissez-vous ! Tiens !

120 Enduisez-vous du kaolin blanc
Pour paraître plus claires
Emprunter le sentier

Qui mène aux lieux de rouissage
Qui mène aux champs

125 Apportez-nous les feuilles de manioc
Nous voulons manger le « Lofanjola »
Avec des dex chikwanges grillées
Pour refroidir nos cœurs meurtris
Tra la la ! Tra la la ! c'est ainsi que...

130 Oh ! Les Parques !
Moi qui fut autrefois forêt
Sans forme quelconque
Sans beauté quelconque
Me voici aujourd'hui

135 Avec un renom international

Les savants viendront me visiter

Et quand ils parleront

De cet illustre personnage

Ce Patriarche des Mongo

140 Nkasa y'Embámbó

Nkasa y'Entóne

Nkasa y'Ebóbó

Qui a revalorisé la Culture Mongo

Et la culture en général

145 Ils se souviendront de moi

Ils parleront de moi

Qui se moquera de moi

Moi qui tiens le Bouclier des Mongo

Moi qui tiens l'Arc des Mongo

150 Moi qui tiens la Flèche des Mongo

C'est Père Gustave

En mon sein

Et je rugis comme un lion

Qu'on se le dise !

155 Moi, enfant de Bamanya

Dictionnaire lomongo-français

Entre mes mains

Toi, Melsele, qui es-tu ?

Toi, tu l'as vu naître

160 Moi, je l'ai vu mourir

Et j'ai assisté à son inhumation

Alors, qui suis-je ?

Nous sommes tous égaux

Les savants ne m'oublieront plus

165 Je suis devenu célèbre pour de bon

J'avais vécu avec le patriarche des Mongo

Je le garde sous mes épaisseurs

Et tout le monde qui parlera

De ce moment impérissable
170 Parlera également de moi
Songera à moi
Veux-tu savoir mon nom ?
C'est bien facile
Je reponds au nom de Bamanya
175 Melsele et Bamanya font : un.
Pas d'altercation possible
Tu as assisté à sa naissance
J'ai assisté à son enterrement
L'homme ne connaît que deux pôles
180 La naissance et la mort
La vie antipode de la mort.